

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes  
pour le mois de novembre 2018**

**Jeudi 1<sup>er</sup> novembre. Mémoire des saints anargyres et martyrs Côme et Damien et de saint Vigor, évêque de Bayeux, patron de la paroisse.**

**Tropaire des saints Côme et Damien - ton 8**

Saints anargyres et thaumaturges Côme et Damien, / visitez-nous dans notre faiblesse ; // gratuitement vous avez reçu, donnez-nous aussi gratuitement.

**Tropaire de saint Vigor - ton 4**

La connaissance de la Vérité, ô saint évêque Vigor, / a fait de toi pour ton troupeau un modèle de foi, / un exemple de douceur et un maître de tempérance ; / c'est pourquoi tu as acquis la grandeur par ton humilité et la richesse par ta pauvreté ; // aussi prie le Christ Dieu pour le salut de nos âmes.

**Kondakion des saints Côme et Damien - ton 2**

Ayant reçu la grâce des guérisons, / ô saints Côme et Damien, médecins et thaumaturges très glorieux, / vous dispensez la santé à ceux qui sont dans le besoin ; / venez briser l'arrogance de l'Ennemi // et guérissez le monde par vos miracles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de saint Vigor - ton 2**

Ô saint évêque Vigor, / porte-parole de Dieu et annonciateur de l'Esprit, / tu as planté la foi et arraché les fausses doctrines ; / en tant que serviteur de la sainte Trinité / tu te tiens auprès d'Elle avec les anges // et tu intercèdes sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures des saints Côme et Damien :**

**Épître** : I Corinthiens 12, 27 - 13, 8.

**Évangile** : Matthieu 10,1 et 5-8.

**Lectures de saint Vigor :**

**Épître** : Hébreux 7,26 - 8,2

**Évangile** : Jean 10, 9-16

## **Dimanche 4 novembre - ton 6.**

### **Troaire du dimanche - ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

### **Kondakion du dimanche - ton 6**

De sa main, source de vie, / le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, / Lui, le Christ Dieu, / qui a accordé la résurrection à l'homme qu'il avait façonné, / car Il est le Sauveur, la résurrection et la Vie de tous, // Lui, le Dieu de l'univers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

### **Lectures du jour :**

**Épître** : Éphésiens 2, 4-10.

**Évangile** : Luc 8, 26-39.

+§+§+§+§+

## **Jeudi 8 novembre. Mémoire du saint archange Michel et des autres puissances incorporelles.**

### **Troaire des puissances incorporelles - ton 4**

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : // « Délivrez-nous de tout danger, vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

### **Kondakion des puissances incorporelles - ton 2**

Archanges de Dieu, Michel et Gabriel, / serviteurs de la gloire divine, / princes des anges et guides des hommes, / demandez à Dieu ce qui nous est utile / et la grande miséricorde, // car vous êtes les chefs des incorporels.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures des puissances incorporelles :**

**Épître** : Hébreux **2**, 2-10.

**Évangile** : Luc **10**, 16-21.

+§+§+§+§+

**Vendredi 9 novembre. Mémoire de saint Nectaire d'Égine († 1920).**

**Tropaire du saint - ton 4**

Tu as vécu saintement, ô très sage évêque Nectaire / et tu as glorifié le Seigneur par tes vertus ; / c'est pourquoi glorifié en retour par la puissance de l'Esprit, / tu éloignes les esprits mauvais et tu guéris les maladies // de ceux qui viennent avec foi vénérer tes saintes reliques.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 2**

Tu as été glorifié par le Seigneur, ô saint évêque Nectaire / et tu relèves ceux qui sont tombés et soutiens ceux qui trébuchent ; / garde-nous aussi des tentations de cette vie / et prie le Seigneur de nous accorder la rémission de nos péchés // et à nos âmes la force et le salut.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : Éphésiens **5**, 8-19.

**Évangile** : Jean **10**, 9-16.

+§+§+§+§+

**Dimanche 11 novembre - ton 7. Mémoire de saint Martin le Miséricordieux († 397), évêque de Tours.**

**Tropaire du dimanche - ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

**Tropaire du saint - ton 4**

Ta miséricorde envers le pauvre sans vêtement / t'a valu, ô Martin, de contempler le Christ qui disait aux anges : / Martin m'a revêtu de ce vêtement. / Aie pitié de nous qui sommes pauvres, / et qui n'avons pas d'œuvres bonnes pour nous vêtir, / et prie le Seigneur de toutes choses // d'accorder à nos âmes la miséricorde.

**Kondakion du dimanche - ton 7**

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 2**

Humble et simple de cœur, ô évêque Martin, / tu as mené ton troupeau, guéri les malades et chassé les démons, / tu as dompté le feu et ressuscité les morts ; / par ta vie angélique et ta prière incessante, / tu as rendu fertiles les cœurs assoiffés / et offert au Seigneur de la vigne une vendange abondante ; / ô évêque vraiment saint qui ne juges personne, // assiste-nous à l'heure redoutable du Jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du dimanche :**

**Épître** : Éphésiens 2,14-22.

**Évangile** : Luc 8, 41-56.

**Lectures du saint :**

**Épître** : Hébreux 7,26 - 8,2.

**Évangile** : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

**Mardi 13 novembre - Mémoire de saint Jean Chrysostome<sup>1</sup>, archevêque de Constantinople († 407).**

**Troisième du saint - ton 8**

La grâce a jailli de ta bouche comme une flamme, ô père Jean Chrysostome, / et elle a illuminé toute la terre ; / elle a amassé pour le monde des trésors de désintéressement ; / elle nous a montré la grandeur de l'humilité. / Aussi instruis-nous par tes paroles // et intercède auprès du Verbe, le Christ Dieu, pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 6**

Tu as reçu des cieux la grâce divine, / bienheureux et saint Jean Chrysostome, / et de tes lèvres tu nous enseignes tous à adorer en la Trinité un seul Dieu ; // nous te louons dignement, car tu es un maître qui éclaire pour nous les mystères divins.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : Hébreux 7,26 - 8,2.

**Évangile** : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

**Mercredi 14 novembre. Mémoire du saint apôtre Philippe<sup>2</sup>, l'un des Douze.**

**Troisième du saint - ton 3**

Ô saint apôtre Philippe, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 8**

Le prédicateur de Dieu, Philippe, ton disciple et ami, qui imita ta passion, / a proclamé au monde entier que Tu es Dieu ; / par ses prières et l'intercession de la Mère de Dieu, // préserve ton Église et toute ville des ennemis, ô Très-miséricordieux.

---

<sup>1</sup> Chrysostome signifie « Bouche d'or », surnom donné à saint Jean en vertu de son don de prédicateur.

<sup>2</sup> Le soir de ce jour, débute le jeûne du temps de l'Avent jusqu'à la Nativité de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Jean 1, 43-51.

+§+§+§+§+

**Vendredi 16 novembre. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu.**

**Tropeaire du saint - ton 3**

Quittant l'octroi, tu as répondu avec empressement, ô Matthieu, / à l'appel du Christ et Maître, venu sur terre pour le bien des hommes ; / tu es devenu un apôtre élu / et tu as proclamé avec force la Bonne Nouvelle au monde entier. / C'est pourquoi nous vénérons ta sainte mémoire, ô prédicateur de Dieu ; / prie le Dieu de miséricorde // d'accorder à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 4**

Ayant secoué le joug de publicain, ô apôtre Matthieu, / tu t'es attelé à celui de la justice / et tu t'es montré un marchand de premier ordre / en te procurant comme richesse la sagesse céleste. / Aussi tu as prêché la parole de vérité / et tu as relevé les âmes de ceux qui étaient dans l'abattement // en décrivant l'heure du jugement.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Matthieu 9, 9-13.

+§+§+§+§+

## **Dimanche 18 novembre - ton 8.**

### **Tropaire du dimanche - ton 8**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

### **Kondakion du dimanche - ton 8**

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; / Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

### **Lectures du jour :**

**Épître** : Éphésiens 4, 1-6.

**Évangile** : Luc 10, 25-37.

+§+§+§+§+

## **Mercredi 21 novembre. Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu<sup>3</sup>.**

### **Tropaire - ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion - ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // « Voici le tabernacle céleste. »

### **Lectures de la fête :**

**Épître** : Hébreux 9, 1-7.

**Évangile** : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

---

<sup>3</sup> On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à la clôture qui a lieu le 25 novembre.

**Dimanche 25 novembre - Ton 1. Clôture de la Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu et mémoire de la sainte grande martyre Catherine<sup>4</sup>.**

**Tropaire du dimanche - ton 1**

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, / les puissances célestes Te clamaient : / « Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul ami des hommes. »

**Tropaire de la Présentation - ton 4**

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu / la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi lui clamons-nous d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur. »

**Tropaire de sainte Catherine - ton 4**

Ta servante\* Catherine, ô Jésus, clame à voix forte : / « Je T'aime, ô mon Époux, et je souffre en Te cherchant, / je me crucifie et m'ensevelis dans ton baptême, / je combats pour Toi, afin de régner en Toi, / et je meurs pour Toi afin de vivre avec Toi ; / mais reçois-moi comme une offrande très pure, immolée pour Toi avec amour. » // Par ses prières sauve nos âmes car Tu es miséricordieux.

**Kondakion du dimanche - ton 1**

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, / et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; / les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; / Adam exulte, ô Maître, / Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : // « Tu es, ô Christ, celui qui accorde à tous la résurrection. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

**Kondakion de sainte Catherine - ton 2**

Vous les amis des martyrs, / formez un chœur admirable pour vénérer la très sage Catherine, / car elle a proclamé le Christ au milieu de l'arène, / elle a terrassé le serpent // et fait taire les raisonnements des maîtres de l'éloquence.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Présentation - ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : // « Voici le tabernacle céleste. »

**Lectures du dimanche :**

**Épître** : Éphésiens 5, 9-19.

**Évangile** : Luc 12, 16-21.

---

<sup>4</sup> Dans certains usages la célébration de la mémoire de sainte Catherine est avancée au 24 novembre à cause de l'occurrence avec la clôture de la Présentation.



**Lectures de la clôture de la Présentation :**

**Épître** : Hébreux **9**, 1-7.

**Évangile** : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

**Vendredi 30 novembre. Mémoire du saint apôtre André, le premier appelé († 62).**

**Troisième du saint - ton 4**

En tant que premier appelé parmi les apôtres / et frère du prince des apôtres, /  
intercède, ô saint André, auprès du Maître de toutes choses, / afin qu'il donne la paix  
au monde // et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion du saint - ton 2**

Louons André, le prédicateur de Dieu, / disciple éminent pour l'Église et frère de Pierre / et dont le nom signifie vaillance. / Car ainsi qu'il avait clamé jadis à ce dernier, / maintenant c'est à nous qu'il clame : // « Venez, nous avons trouvé le Messie, le tant désiré<sup>5</sup>. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Jean 1, 35-51.

*Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter  
Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.  
le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.*

---

<sup>5</sup> Litt. : « Venez, nous avons trouvé le désiré ». Pour clarifier le sens de ce passage nous avons fait un emprunt à Jean 1,41 qui rapporte les paroles de saint André : « Nous avons trouvé le Messie. ». Le terme hébreu de « Messie » (celui qui a reçu l'onction) a été traduit en grec par : « Christos ».